

L'Intercompréhension – un nouvel atout dans le monde professionnel

Maria Filomena CAPUCHO, Universidade Católica Portuguesa - CECC

Mots-clés : Intercompréhension, formations, intégration, contextes professionnels, interaction plurilingue

Axe thématique : Intégration des formations, démarches et pratiques intercompréhensives

Langue de présentation : français

Langue du support : portugais

Depuis les années 1990, l'Intercompréhension (IC) a été l'objet des recherches de plusieurs équipes universitaires, qui l'ont placée au centre de plus de 90 projets de coopération européenne (cf. le recensement présenté par Redinter <https://spreadsheets.google.com/pub?key=0AmnrR6ThevjBdDdtNGVsX3RnMTc0dnJLbkIxMkXJXUEE&hl=en&output=html>).

Au fil des années, nous avons assisté à une évolution conceptuelle de la notion, directement liée à la visée communicative des processus à développer et aux supports didactiques disponibles. Ainsi, si, au départ, l'IC était presque exclusivement liée à des situations de réception de l'écrit (Uzcanga Vivar, 2010), bientôt on s'est intéressé à la réception orale (Tost, 2005). Le développement des technologies d'information et de communication du début du XXI^{ème} siècle a ensuite permis de situer la notion dans le cadre des situations d'interaction plurilingue à distance, notamment les chats (Degache & Balzarini, 2002).

Aujourd'hui, la mise en œuvre de projets visant la formation d'apprenants (d'*utilisateurs*, oserais-je même dire) en milieu professionnel permet de deviner encore un nouveau glissement épistémologique provoqué par le changement d'encadrement social et pragmatique. En effet, dans les projets les plus récents (Prefic, CINCO et Intermar), puisque qu'il s'agit de former les apprenants à l'interaction plurilingue entre des équipes professionnelles multinationales, l'IC doit être repensée de façon à répondre à des besoins de collaboration communicative, non seulement à distance mais aussi dans des situations de face-à-face. Les nouveaux contextes de formation nous conduisent ainsi à approfondir des problématiques peu développées jusqu'à présent (cf. à ce sujet Baqué, Le Besnerais, & Martin, 2007), en nous penchant sur que ce que j'appelle ailleurs « les stratégies d'interproduction » (Capucho, 2011), ou les modalités d'évaluation des apprentissages (Capucho, 2008).

Dans ma communication, qui se positionnera au sein de la thématique « Intégration des formations, démarches et pratiques intercompréhensives », je présenterai les recherches en cours dans le contexte de ces nouveaux projets. Je relèverai, dans ces projets, les processus d'intégration qui ont été suivis, et ce qui, au-delà des spécificités des groupes-cible, pourra caractériser des pratiques efficaces d'insertion de l'IC dans le monde du travail, tout en identifiant les besoins théoriques émergents.

Références bibliographiques

BAQUE, L., LE BESNERAIS, M., & MARTIN, E. (2007). "Le traitement de l'intercompréhension orale sur Galanet". In Capucho, F., Martins, A.A.P., Degache, C. & Tost, M. *Diálogos em Intercompreensão*. Actas do Colóquio, Universidade Católica Editora, Lisboa (Portugal), pp. 377-392.

CAPUCHO, F. (2008). "L'intercompréhension est-elle une mode? Du linguiste citoyen au citoyen plurilingue". In *Revue Pratiques* n° 139/140-Linguistique populaire?, Cresef, p.238–250.

CAPUCHO, M. F. (2011). « IC fra lingue appartenenti a diverse famigliae linguistiche ». In De Carlo, M. (a cura di) (2011). *Intercomprensione e educazione al plurilinguismo*. Porto S. Elpidio:Wizards editore.

DEGACHE, C. & BALZARINI, R. (2002). *Recherches sur l'intercompréhension en langues romanes : de l'élaboration d'outils multimédias pour développer les habiletés de compréhension à la sollicitation d'interactions plurilingues*. Ecole d'été GreCO, Lundi 2 juillet 2002, TICE et enseignement des langues [Online] Disponible : <http://sites.google.com/site/lorrainebaqueuab/docsdivers>

TOST, M. (2005). "I progetti europei d'intercomprensione tra parlanti di lingue romanze." In Benucci, A. (Ed.). *Le lingue romanze*. Torino: UTET Libreria, p. 15–54.

UZCANGA VIVAR, I. (2010). "Epistemologia de la Intercomprensión plurilingue: de Eurom4 a Euro.com.text.". In Ferrão Tavares, C. & Olivier, C. (dir.). *O conceito de Intercompreensão: origem, evolução e definições*. Redinter-Intercompreensão, n°1, p. 171-186.